

UNOFFICIAL TRANSLATION

This translation made by the Italian Cultural Institute in London:

a) is merely **unofficial and not valid for any legal purpose**, and

b) is solely **intended** to allow the public to better understand the content of the “Bando per la richiesta di contributi e premi per la divulgazione del libro italiano e per la traduzione di opere letterarie e scientifiche, nonché per la produzione, il doppiaggio e la sottotitolatura di cortometraggi e lungometraggi e di serie televisive destinati ai mezzi di comunicazione di massa – Anno 2022” of 8 March 2022.

For legal purposes, the Italian text of the aforesaid “Bando” will be held binding.

Announcement for the application for grants and prizes for the distribution of Italian books and for the translation of fiction and non-fiction works, as well as for the production, dubbing and subtitling of films, short films and tv-series intended for mass media circulation

Year 2022

APPLICATION DEADLINE: 6TH MAY 2022

CHAPTER I

SCOPE OF THE SUBMISSION OF APPLICATIONS FOR PRIZES AND GRANTS

Article 1.

Applications for **GRANTS** can be submitted for:

a) the translation and/or distribution of Italian fiction and non-fiction works, also in digital format (e-book), the publication of which is foreseen **not before 1st August 2022**;

b) the production, dubbing or subtitling of films, short films and TV-series intended for mass media circulation, the release of which is foreseen **not before 1st August 2022**.

Applications for **PRIZES** can be submitted for:

c) Italian fiction and non-fiction books, also in digital version (e-book), already translated and published **not before 1st January 2021**;

d) production, dubbing, subtitling of films, short films and TV-series intended for mass media circulation, already released **not before 1st January 2021**.

Article 2.

Applications for grants and prizes set out in Article 1 can be submitted by publishers, translators, producing firms, dubbing firms, subtitling firms, distribution firms and cultural and international entities, located both in Italy and abroad.

Please note: applications submitted by a translator must indicate, as the recipient of the contribution, the publisher / producing firm / distribution firm / cultural and international entity with which the aforesaid translator has a contractual relation aimed at translating the work covered by the application.

The prizes and grants for the distribution of Italian books and for the translation of fiction and non-fiction works, as well as for the production, dubbing and subtitling of films, short films and tv-series intended for mass media circulation are intended to promote Italian language and culture abroad. The works awarded the prizes and grants falling within this Announcement must contribute to the aforementioned purposes.

CHAPTER II

PROCEDURES FOR SUBMITTING APPLICATIONS FOR PRIZES AND GRANTS

Article 3.

Submission of PRIZE or GRANT applications and deadline.

Applications set out in Article 1 and 2 of this Announcement must be submitted **BY 6TH MAY 2022** to the local Italian Embassy through the Italian Cultural Institute with correspondent territorial jurisdiction, if present.

In the case of works distributed or to be distributed in more than one country, the application must be submitted – through the Italian Cultural Institute with correspondent territorial jurisdiction, if present – to the Embassy operating in the country where the work has had – or will presumably have – the greater distribution, also indicating the other countries where the work has been – or will presumably be – distributed.

Applications must be submitted **exclusively through the form attached to this Announcement**, to be filled out in all respects (in Italian or English) by the applicant.

CHAPTER III **GRANTS**

Article 4.

Documents to be attached to the GRANTS application.

The application for GRANTS must include the following attachments:

- the application form, filled out in all respects in Italian or English, EXCLUSIVELY in the same format attached to this Announcement;
- short description (max. 3,000 characters including spaces) of the intended use of the work after its publication and the distribution channels, including fairs and book fairs, through which the work could be appropriately promoted, as well as the expected time schedule for the publication and distribution of the work;
- full and detailed description of the use of grants received in the past (only for applicants already awarded grants by the Italian Ministry of Foreign Affairs and International Cooperation in the last three years);
- CV of the translator and copy of their signed contract with the foreign publisher, in case of fiction and non-fiction works;
- short business plan presenting the costs of the work, including:
 - the unit cost (per page, per word, per minute, etc);
 - the total cost in Euro;
 - the minimum grant amount required for the purposes of accepting the grant;
 - the expected print run (in case of fiction and non-fiction works);
- for the translation of fiction and non-fiction books, a copy of the front and back cover of the original Italian book;
- copy of the valid contract for the acquisition of authorial copyright, duly signed by the Italian copyright holder (publisher or producer) and by the purchaser of the copyright for the realisation of the project for which the grant application is being submitted. Alternatively, a letter of intent by the foreign publisher / producer to the Italian publisher / producer, expressing the intention and commitment to acquire the copyright (if awarded, the grant will only be paid on presentation of the relevant documentation confirming that the copyright has been acquired). Such contract / letter is necessary also in case of a costless acquisition.

In addition to the requirements listed above, the following further documentation is required for the application for grants for the production, dubbing and subtitling of films, short films, documentaries and TV-series intended for mass media circulation:

- DVD or link to the work which is to be produced, dubbed or subtitled;
- CV of the subtitles translator, CV of the dubbing director, CV of the adapter.

CHAPTER IV **PRIZES**

Article 5.

Intended prizes for the 2022 Announcement.

For the year 2022 it is intended to award five PRIZES in the amount of Euro 5,000 (five thousand Euro) each:

- 1 for the French language;
- 1 for the English language;
- 1 for the Spanish language;
- 1 for the German language;
- 1 for the Chinese language.

Article 6.

Documents to be attached to the PRIZES application.

The application for PRIZES must include the following attachments:

- all documents required for the application for grants, with the exception of the expected time schedule for carrying out the project;
- the text translated and published in the foreign language or the TV-series or film realised / dubbed / subtitled on digital medium;
- signed contract attesting the acquisition of the copyright.

Please note: documents attached to the awards application (Grants or Prizes) must be accompanied by a translation into Italian or English.

CHAPTER V INADMISSIBILITY

Article 7.

Grounds of inadmissibility of applications.

Grants applications relating to a work already published, distributed, translated or dubbed on or before the date of the application, or the publication of which is foreseen **before 1st August 2022** (that is, before the completion of the awarding procedure), will not be taken into consideration.

Applications received after the deadline (**6th May 2022**) will not be taken into consideration.

Applications requiring a contribution which is higher than the cost of the whole project will not be taken into consideration. Furthermore, the contribution awarded by the Italian Ministry of Foreign Affairs and International Cooperation should not be a binding condition for the fulfillment of the translation, distribution, production, publication, dubbing and subtitling of the work.

Applications submitted by different means than the ones laid out in this Announcement or missing the complete requested documents, and / or submitted through a different form than the one attached to the present Announcement or not filled in all respects, will not be taken into consideration.

CHAPTER VI EVALUATION OF THE APPLICATIONS AND CONCESSION OF GRANTS AND PRIZES

Article 8.

Evaluation of the applications of PRIZES and GRANTS.

Applications submitted before the deadline of 6th May 2022 to the local Italian Embassy through the Italian Cultural Institute with correspondent territorial jurisdiction, if present, will be reviewed and selected by the aforementioned diplomatic missions, after acquisition of the advice of the Italian Cultural Institute with correspondent territorial jurisdiction, if present, and then forwarded to the competent Ufficio IV D.G.D.P. of the Italian Ministry of Foreign Affairs and International Cooperation.

The selected applications for prizes and grants will then be reviewed and evaluated by the “**Gruppo di Lavoro consultivo per la promozione della cultura e della lingua italiana all'estero – sezione editoria**” [Advisory team for the promotion of Italian culture and language abroad – publishing section], established with Ministerial Decree 3513/4165 of 1 August 2014.

The selection of the received applications and the concession of PRIZES and GRANTS will be based on the following criteria:

- consistency with the general framework of the promotion of Italian language and culture abroad;
- literary or scientific quality of the work;
- favourable opinion of the competent missions abroad, after acquisition of the advice of the Italian Cultural Institute with correspondent territorial jurisdiction, if present, concerning the positive impact of the works in promoting Italian culture and language in the local context;
- political priorities of cultural and language promotion;
- applications for the translation of Italian contemporary literature titles awarded the main Italian national prizes, as well as applications for non-fiction works and subtitling of films, short films and tv-series.

N.B. Applications for PRIZES and GRANTS will be accepted on the basis of the financial resources of the Ministry for Foreign Affairs and International Cooperation.

CHAPTER VII PAYMENT OF PRIZES AND GRANTS

Article 9.

Procedure for the payment of PRIZES.

Payment of PRIZES is made within thirty days from the registration of the grants and prizes assignment decree.

Article 10.

Procedure for the payment of GRANTS.

Payment of GRANTS will be made after the publication / production of the work and upon submission to the Italian Cultural Institute with correspondent territorial jurisdiction, if present, or to the local Italian Embassy of the following documents:

- copy of the front and back cover of the translated and published book (with visible ISBN number and barcode)
- copy of the page which bears the caption in the local language and Italian "This book has been translated thanks to a contribution awarded by the Italian Ministry of Foreign Affairs and International Cooperation" or a similar phrase. If possible, the caption should appear on the back cover of the book, in order to get a better exposure.

For other forms of creative work for which a grant application has been made, a similar proof is required, attesting that the same caption has been included in the work and is therefore visible to the public (e.g. photograph or video excerpt in case of dubbing or subtitling).

N.B. On the basis of Ministerial Decrees 159/2014 and 236/2021, the award of a GRANT shall be revoked "if the work is not published, translated, produced, dubbed or subtitled within a three-year period from the day on which the beneficiary of the grant was notified of its award."

Rome, 8 March 2022

The Principal Director for Public and Cultural Diplomacy
Ambassador Pasquale Terracciano